

Hermenéuticos

Textos



MAYAS



2006



# " LA ABUELA DEL TEMASCAL "

Bonifacio Cruz

Area K'iche'

2º nivel  
P. 188  
del ma.  
00  
14-25  
20 NIVE  
26

Nuestros abuelos de hoy en día nos cuentan que en tiempos antiguos vivía una pareja de ancianos en un pueblecito. Los habitantes de ese pueblo envidiaban y odiaban a los dos ancianos y debido a lo mucho que ellos sufrían, tuvieron que trasladarse de su casa a otra, que quedaba en las afueras del pueblo.

Estos ancianos tenían muchas riquezas y objetos de valor. "Hombres de cuero", les decían de apodo, porque los ancianos no padecían ninguna enfermedad, y a pesar de los muchos años que tenían, todavía seguían con vida. La gente del pueblo también los llamaba "necios", porque cada tres días se bañaban y se calentaban en un pequeño temascal que tenían. Lo que la gente no sabía era que, precisamente por calentarse en el temascal, ellos eran fuertes y de buena salud. Mientras que las demás personas del pueblo eran débiles y padecían enfermedades.

Una vez una peste atacó a ese pueblo y a otros cercanos. La gente estuvo sufriendo la enfermedad, pero a los dos ancianos no los atacó. Un grupo de personas, que ya no soportaba el dolor, se acordó de los dos ancianos. Se levantaron de su lecho de enfermos y fueron a buscar a los ancianos. Llegaron con ellos para suplicarles que se compadecieran de su dolor.

-Ancianos, por favor, si tienen alguna medicina guardada ¿no podrían dárnosla para que podamos recuperarnos? -dijeron.

Los dos ancianos se compadecieron de estas personas, pero en lugar de darles alguna medicina lo que hicieron fue calentar el temascal y luego las metieron allí. La anciana se encargó de calentar el temascal y de darles masaje a las mujeres, mientras el anciano se encargó de los hombres. Desde ese momento todos sanaron.

el relato

152

· Cuando la gente del pueblo y de los pueblos cercanos se enteró de lo que había ocurrido, se reunió y fue a ver a los ancianos para suplicarles que hicieran el favor de sanarlos.

· -Si logramos sanarlos -dijeron los ancianos-, no queremos que nos den las gracias a nosotros, sino que se las den a la querida montaña, porque es ella la que los sanará. Porque del sagrado monte sale la leña, las hierbas y las hojas de los árboles con que calentamos el temascal.

· Cuando el temascal ya se encontraba listo, toda la gente se metió adentro para ser calentados con las hierbas y las hojas de los árboles. Gracias al calor del temascal todos se curaron. La gente del pueblo, a partir de esa fecha, tuvo mucho respeto por los ancianos.

· Sin embargo, siempre hay algún malvado, como se verá.

· Pasados unos cuantos días el anciano murió, y quedó sola la ancianita en su humilde casa. Una pareja que vivía cerca de los ancianos, al ver que la anciana estaba sola, fue a verla para engañarla, poder ver las reliquias que tenía guardadas, e intentar robárselas.

· -Perdónenos, querida anciana -dijo la pareja-, hemos venido con usted para pedirle a su gran corazón que nos sane de unos dolores que tenemos.

· La anciana los hizo pasar adentro de la casa, preparó un jarrito de atol de masa y calentó una tortilla hasta dejarla tiesa. Después tomó el vaso de atol y se lo dio al hombre, y a la mujer le entregó la tortilla tostada.

· -Si en verdad están ustedes enfermos -les dijo la anciana-, el dolor se les calmará poco a poco, pero si no ~~están enfermos ya veían...~~

· El hombre tomó el atol y la mujer comió la tortilla. A los dos o tres días, al hombre se le hinchó todo el cuerpo hasta que se murió y a la esposa, se le secó todo el cuerpo hasta que también murió. Esto les ocurrió debido al engaño que le hicieron a la anciana.



Cuando las personas del pueblo se enteraron, quisieron honrar a la anciana sacándola de su casita, que quedaba a orillas del pueblo y trasladarla a otra casa que quedara en el centro. Llegaron a la casa de la anciana para llevársela, pero la encontraron muy enferma. Quisieron trasladarla en ese mismo momento, pero ella les dijo:

-Gracias, hijos míos, no tendré que salir de este lugar.

Aquí será mi fin, aquí será mi muerte.

Al terminar de decir esto, tomó una pequeña caña de carrizo y la empezó a soplar dentro de la caña. Al rato llegó volando un gran número de pájaros. Después sacó a toda la gente afuera y dejó que entraran los pájaros, a quienes les pidió que sacaran las reliquias que tenía y que las fueran a dejar a la montaña.

Los pájaros obedecieron la orden: sacaron todas las reliquias que tenía la anciana y las dejaron caer en la montaña. Las reliquias al tocar la tierra se convirtieron en piedras de color rojo.

Después, la anciana volvió a llamar a toda la gente y le ordenó que calentaran el temascal lo más pronto posible, para que ella pudiera tomar su baño. Cuando el temascal estuvo listo, todos levantaron a la anciana y la metieron en el temascal. Después de un rato la gente, que estaba ayudando a la anciana, se dio cuenta de que ella ya no estaba, había desaparecido.

Es debido a esto que nuestra gente, en estos tiempos, cuando tiene un enfermo lo mete en el temascal, le da un masaje y calienta al enfermo con el calor del temascal y con las hojas de los árboles. Y si una persona grita muy fuerte dentro del temascal, le llaman la atención y le dicen que no lo vuelva hacer porque está la abuela del temascal y a ella no le gustan los gritos.

Cuando nace un niño, durante diez días tienen que calentar en el temascal a la señora, y luego queman incienso como acción de gracias a la abuela del temascal. Si no hacen esto dicen que el niño va a padecer de muchas enfermedades en su vida.

Las reliquias de la anciana, que se convirtieron en piedras rojas, indican que en un temascal no se debe usar cualquier piedra, porque se quiebra. Pero con las piedras rojas no hay ningún problema.



Manual  
p 182  
11 13

(6)



LUCHA ENTRE LA SERPIENTE  
Y EL ANGEL DEL RELAMPAGO

El relámpago resulta cuando el ángel menor está disparando a la serpiente. Esta serpiente siempre baja del charco de la montaña y se dirige al Río Grande. Al llegar al Río Grande, puede causar muchos daños;<sup>1</sup> por eso el ángel la está matando. Las escopetas de los ángeles fueron arregladas después de la escopeta nuestra. La más antigua es la de nosotros, porque esa nació primero.

Andaba por allí un cazador de venados, cuando vió que venía una gran serpiente con cuernos,<sup>2</sup> en los cuales venía cargando una gran roca. Los compañeros del cazador habían desaparecido y para colmo de males, empezaba a llover. El tuvo que buscar refugio en una cueva que estaba a la orilla de la quebrada seca a donde la serpiente se dirigía. Sentado allí, escondido tras una roca, veía los relámpagos y oía los truenos, y grandes crecientes que amenazaban. De repente, vió unos ángeles quienes le preguntaron, si quería ayudarles a matar a la serpiente. Y además, necesitaban municiones. El ofreció gustosamente su ayuda, dando la mitad de sus municiones, y además tenía la escopeta más antigua, y por tal razón, también la escopeta más poderosa. Al cazador le pareció una excelente idea, la de matar a la serpiente todos juntos, porque si dejaban que la serpiente bajara al Río Grande y llegara al mar, entonces todos morirían con sus hijos. Entonces, se pusieron de acuerdo en que los ángeles dispararían primero. Eso causaría que la serpiente rodara algo y entonces el cazador debería disparar para herirla en la mera costilla. Así acordado, tomó cada quien su lugar en la caza. Efectivamente, el hombre disparó a la costilla de la serpiente. La serpiente saltó hacia arriba, reparando hacia el lugar donde estaba el hombre, y allí derrumbó la piedra que traía en los cuernos; tenía la intención de matar al cazador, pero no lo logró, porque los ángeles lo arrebataron.

Habiendo tenido éxito los ángeles y el cazador, en la persecución de la serpiente, hicieron un acuerdo: los ángeles ayudarían al cazador a encontrar venados y él ayudaría a los ángeles en la caza anual<sup>3</sup> de estos animales que salían por causa del temporal. El hecho de que la escopeta del cazador era la primera que había existido,<sup>4</sup> hizo que los ángeles sintieran la necesidad de la ayuda del cazador.

Como resultado de la muerte de la serpiente, las crecientes bajaron y los remolinos de agua se secaron, porque era la serpiente la que tapaba las quebradas, y así el agua al rebalsar, causaba derrumbes e inundaciones.

Desde entonces, la comisión que les fue conferida a los ángeles, es la de guardarnos y cuidarnos de día y de noche. Cuando las negras nubes aparecen en el espacio, prediciendo una tempestad, los ángeles se encargan de llevarse las nubes para evitar el temporal.

Así es como los ángeles son los guardianes del espacio, y nosotros somos los guardianes de la tierra.<sup>5</sup> Por eso el cazador tuvo la responsabilidad de matar la serpiente como mandato de Jesucristo y del Padre para todos nosotros.

Nota: Mary Shaw: según memorias antepasados (p. 51)  
Texto ACHI.

del  
días  
Loo  
apra  
fado de  
en  
bay un  
falso  
abto



Manual  
182  
VII 13

6



# LUCHA ENTRE LA SERPIENTE Y EL ANGEL DEL RELAMPAGO

El relámpago resulta cuando el ángel menor está disparando a la serpiente. Esta serpiente siempre baja del charco de la montaña y se dirige al Río Grande. Al llegar al Río Grande, puede causar muchos daños;<sup>1</sup> por eso el ángel la está matando. Las escopetas de los ángeles fueron arregladas después de la escopeta nuestra. La más antigua es la de nosotros, porque esa nació primero.

Andaba por allí un cazador de venados, cuando vió que venía una gran serpiente con cuernos,<sup>2</sup> en los cuales venía cargando una gran roca. Los compañeros del cazador habían desaparecido y para colmo de males, empezaba a llover. El tuvo que buscar refugio en una cueva que estaba a la orilla de la quebrada seca a donde la serpiente se dirigía. Sentado allí, escondido tras una roca, veía los relámpagos y oía los truenos, y grandes crecientes que amenazaban. De repente, vió unos ángeles quienes le preguntaron, si quería ayudarles a matar a la serpiente. Y además, necesitaban municiones. El ofreció gustosamente su ayuda, dando la mitad de sus municiones, y además tenía la escopeta más antigua, y por tal razón, también la escopeta más poderosa. Al cazador le pareció una excelente idea, la de matar a la serpiente todos juntos, porque si dejaban que la serpiente bajara al Río Grande y llegara al mar, entonces todos morirían con sus hijos. Entonces, se pusieron de acuerdo en que los ángeles dispararían primero. Eso causaría que la serpiente rodara algo y entonces el cazador debería disparar para herirla en la mera costilla. Así acordado, tomó cada quien su lugar en la caza. Efectivamente, el hombre disparó a la costilla de la serpiente. La serpiente saltó hacia arriba, reparando hacia el lugar donde estaba el hombre, y allí derrumbó la piedra que traía en los cuernos; tenía la intención de matar al cazador, pero no lo logró, porque los ángeles lo arrebataron.

Habiendo tenido éxito los ángeles y el cazador, en la persecución de la serpiente, hicieron un acuerdo: los ángeles ayudarían al cazador a encontrar venados y él ayudaría a los ángeles en la caza anual<sup>3</sup> de estos animales que salían por causa del temporal. El hecho de que la escopeta del cazador era la primera que había existido,<sup>4</sup> hizo que los ángeles sintieran la necesidad de la ayuda del cazador.

Como resultado de la muerte de la serpiente, las crecientes bajaron y los remolinos de agua se secaron, porque era la serpiente la que tapaba las quebradas, y así el agua al rebalsar, causaba derrumbes e inundaciones.

Desde entonces, la comisión que les fue conferida a los ángeles, es la de guardarnos y cuidarnos de día y de noche. Cuando las negras nubes aparecen en el espacio, prediciendo una tempestad, los ángeles se encargan de llevarse las nubes para evitar el temporal.

Así es como los ángeles son los guardianes del espacio, y nosotros somos los guardianes de la tierra.<sup>5</sup> Por eso el cazador tuvo la responsabilidad de matar la serpiente como mandato de Jesucristo y del Padre para todos nosotros.

fuente: Mary Shaw: según nuestros antepasados (p. 51)  
Texto ACHI.

del  
días  
as  
los  
agua  
fede  
en  
-bay un  
fede  
sto



170

EL HOMBRE QUE FUE TRANSFORMADO EN EL SOL

Aquí está un cuento del que les voy a decir un poquito. Cuando todavía estaba vivo mi papá, nos contó un cuento de los antepasados que fue contado por mi abuelo, es decir el papá de mi papá.

Dicen que hace mucho tiempo, el sol fue un hombre. El hombre estaba en un bosque. Y allí encontró un árbol. Subió al árbol y se quedó para dormir. Pero sucedió que mientras estaba en el árbol entró la noche. Dicen que mucha gente llegó bajo el árbol, y se reunió allí. Ellos eran ladrones.

Ellos empezaron a juntar un fuego, y comieron. Entonces, cuando terminaron la comida se durmieron. Pues, el hombre que estaba en el árbol, dicen que tenía hambre, y dijo, "Tal vez están durmiendo. Tal vez hay algo de su comida que se quedó. Voy a tomarla."

Despacio descendió. Silenciosamente se fue a registrar sus cosas. De repente encontró un cajón y abrió la tapa. Pues, miró un vestido muy bonito que estaba adentro. Fue un vestido rojo parecido a los que se usan cuando hacen el baile de la conquista durante una fiesta. El hombre se puso el vestido. Cuando ya lo tenía puesto (todos los ladrones estaban durmiendo) sus pies empezaron a bailar.

Entonces todos los ladrones se despertaron y se fueron corriendo. Tenían miedo del hombre. "Este es el dueño de las montañas, de la tierra," dijeron. Se fueron y se tiraron en el barranco.

El hombre con el vestido rojo se fue atrás de ellos. El también brincó en el barranco con su vestido rojo. Pero, dicen que pronto se fue arriba al cielo, y así él es el sol hoy día, dicen.

Leer: Colby y Gruenkegen = Los Indios,  
Rebeca Karmak = Historia Social de los Quichés.

Leer: En Quiché y Lengua: Algunas Fiestas = (?) 9/11

Fuente: Mary Sharr: Según nuestros antepasados (p. 209)

[Quiché de Central (no está en Lengua)!]



Yo

EL HOMBRE QUE FUE TRANSFORMADO EN EL SOL

Aquí está un cuento del que les voy a decir un poquito. Cuando todavía estaba vivo mi papá, nos contó un cuento de los antepasados que fue contado por mi abuelo, es decir el papá de mi papá.

Dicen que hace mucho tiempo, el sol fue un hombre. El hombre estaba en un bosque. Y allí encontró un árbol. Subió al árbol y se quedó para dormir. Pero sucedió que mientras estaba en el árbol entró la noche. Dicen que mucha gente llegó bajo el árbol, y se reunió allí. Ellos eran ladrones.

Ellos empezaron a juntar un fuego, y comieron. Entonces, cuando terminaron la comida se durmieron. Pues, el hombre que estaba en el árbol, dicen que tenía hambre, y dijo, "Tal vez están durmiendo. Tal vez hay algo de su comida que se quedó. Voy a tomarla."

Despacio descendió. Silenciosamente se fue a registrar sus cosas. De repente encontró un cajón y abrió la tapa. Pues, miró un vestido muy bonito que estaba adentro. Fue un vestido rojo parecido a los que se usan cuando hacen el baile de la conquista durante una fiesta. El hombre se puso el vestido. Cuando ya lo tenía puesto (todos los ladrones estaban durmiendo) sus pies empezaron a bailar.

Entonces todos los ladrones se despertaron y se fueron corriendo. Tienen miedo del hombre. "Este es el dueño de las montañas, de la tierra," dijeron. Se fueron y se tiraron en el barranco.

El hombre con el vestido rojo se fue atrás de ellos. El también brincó en el barranco con su vestido rojo. Pero, dicen que pronto se fue arriba al cielo, y así él es el sol hoy día, dicen.

Leer : Colby y Steinhilbergen = Los Indios,  
Robert Hornum = Historia Social de los Quichés.

Leer : En Quiché y Lengua : Algunos Textos = (?) 9/11

Fuente : Mary Sharr : Según nuestros antepasados ( p. 200 )

[ Quiché de Lengua (no está en Lengua) ! ]



Primer libro : Quiché.

Manual # 148

17 10

Yo EL HOMBRE QUE FUE TRANSFORMADO EN EL SOL

Aquí está un cuento del que les voy a decir un poquito. Cuando todavía estaba vivo mi papá, nos contó un cuento de los antepasados que fue contado por mi abuelo, es decir el papá de mi papá.

Dicen que hace mucho tiempo, el sol fue un hombre. El hombre estaba en un bosque. Y allí encontró un árbol. Subió al árbol y se quedó para dormir. Pero sucedió que mientras estaba en el árbol entró la noche. Dicen que mucha gente llegó bajo el árbol, y se reunió allí. Ellos eran ladrones.

Ellos empezaron a juntar un fuego, y comieron. Entonces, cuando terminaron la comida se durmieron. Pues, el hombre que estaba en el árbol, dicen que tenía hambre, y dijo, "Tal vez están durmiendo. Tal vez hay algo de su comida que se quedó. Voy a tomarla."

Despacio descendió. Silenciosamente se fue a registrar sus cosas. De repente encontró un cajón y abrió la tapa. Pues, miró un vestido muy bonito que estaba adentro. Fue un vestido rojo parecido a los que se usan cuando hacen el baile de la conquista durante una fiesta. El hombre se puso el vestido. Cuando ya lo tenía puesto (todos los ladrones estaban durmiendo) sus pies empezaron a bailar.

Entonces todos los ladrones se despertaron y se fueron corriendo. Tenían miedo del hombre. "Este es el dueño de las montañas, de la tierra," dijeron. Se fueron y se tiraron en el barranco.

El hombre con el vestido rojo se fue atrás de ellos. El también brincó en el barranco con su vestido rojo. Pero, dicen que pronto se fue arriba al cielo, y así él es el sol hoy día, dicen.

Leer : Colly y Stenekenzen = Los Indios,  
Robert Hornath = Historia social de los Quichés.

Leer : En Quiché Lengua : Algunos Textos = (?) 9/11

Fuente : Mary Sharr : Según nuestros antepasados ( p. 200 )  
[ Quiché de Central (no está en lengua) ! ]



